Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie spotkał innego człowieka i powiedział do niego: Uderz mnie, proszę. Człowiek ten uderzył go mocno – i zranił go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce uczeń prorocki spotkał innego człowieka. Jemu również powiedział: Uderz mnie, proszę! I ten uderzył go tak mocno, że go zranił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem spotkał drugiego mężczyznę i powiedział mu: Uderz mnie, proszę. Człowiek ten tak go uderzył, że go zranił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem znalazł drugiego męża, i rzekł mu: Uderz mię proszę; który mąż tak go uderzył, że go ranił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i drugiego męża nalazszy, rzekł mu: Uderz mię! Który go uderzył i ranił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Ów człowiek] znalazł sobie innego człowieka i rzekł: Uderz mnie, proszę! Wtedy ten człowiek wymierzył mu taki cios, że go zranił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie spotkał innego człowieka i rzekł do niego: Uderz mnie! A człowiek ten uderzył go mocno i zranił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie spotkał innego człowieka, któremu powiedział: Uderz mnie, proszę! Człowiek ten uderzył go tak mocno, że go zranił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotkał później innego człowieka, któremu powiedział: „Uderz mnie!”. Ten wymierzył mu cios, którym go zranił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znalazł [on] innego męża i rzekł: - Uderz mię. Człowiek ten uderzył go i zranił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem spotkał innego człowieka i powiedział: Uderz mnie! Więc ten człowiek tak go uderzył, że zranił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś spotkał innego męża i rzekł: ”Uderz mnie, proszę”. Ten więc go uderzył, zadając mu cios i raniąc go. |